

E9 - Winter's End and the Day of Departure

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Aoi

How was solo camping, Nadeshiko-chan?

[00:07] Nadeshiko

Oh, it was great.

[00:09] Nadeshiko

I got to go sightseeing around Fujinomiya,

[00:11] Nadeshiko

and the view from the campground
was so pretty at night.

[00:14] Nadeshiko

Dinner turned out pretty good, too.

[00:18] Aoi

The foil wrap looks good.

[00:20] Nadeshiko

I was kind of bored after dinner, though.

[00:26] Nadeshiko

There was no signal at the campsite,

[00:28] Nadeshiko

so I just spent my time thinking
and looking at the scenery.

[00:34] Nadeshiko

That part made me want to go
camping with everyone again.

[00:38] Aoi

Yeah?

[00:40] Nadeshiko

From now on, I want to alternate between
solo camping and group camping.

[00:44] Chiaki

I see!

[00:46] Chiaki

Guess we're going group camping next, then!

[00:49] Nadeshiko

Yup!

[00:50] Aoi

Let's invite Rin-chan and Ena-chan, too.

[00:52] Nadeshiko

Yeah.

[00:53] Chiaki

It'll be our first all-star camp trip since the Christmas trip.

[00:56] Chiaki

Time to discuss it with Sensei!

[01:00] Nadeshiko

Yay!

SIGN Staff Office

SIGN (2) Episode 9

Winter's End and the Day of Departure

[02:35] Minami

What do you say to going to Izu around the beginning of March?

[02:38] Chiaki

Camping in Izu, huh?

[02:40] Nadeshiko

Izu's nice!

[02:42] Aoi

Yeah, Izu is nice.

[02:44] Minami

It's pretty warm, even in the winter.

[02:46] Minami

And I'd like to thank Iida-san for the help at Lake Yamanaka.

[02:51] Aoi

We should take them some gifts in return.

[02:55] Chiaki

Yeah.

[02:56] Chiaki

Why more than a month away, though?

[02:59] Minami

You girls went camping just the other day.

[03:02] Minami

A trip to Izu will cost money.

[03:05] Minami

I thought it might be best to spread trips out a little.

[03:08] Chiaki

True. I can't deny that we don't have much money...

[03:11] Aoi

Yeah.

[03:13] Nadeshiko

There's always good food to eat...

[03:15] Minami

Besides, you have finals coming up at the end of February.

[03:20] Minami

Right, Ohgaki-san?

SIGN Barely passing

[03:26] Ena

She's already making friends with other campers.

[03:30] Ena

That's our Nadeshiko-chan.

[03:31] Nadeshiko

Indeed.

SIGN Welcome to Izu

[03:34] [Texting] Nadeshiko

Outclub camp trip in Izu!

[03:36] [Texting] Nadeshiko

Opening early March!

[03:39] [Texting] Nadeshiko

Wanna come, Ena-chan? Rin-chan?

[03:40] [Texting] Aoi

We're gonna earn some money and go camping in Izu!

[03:42] [Texting] Chiaki

It'll be a luxury vacation.

[03:44] Rin

A luxury vacation?

[03:46] Ena

A camp trip to Izu sounds nice.

[03:47] Ena

Hey, weren't you supposed to go for New Year's?

[03:50] Rin

Yeah. I decided not to because I heard it gets busy.

[03:54] Ena

Wanna go?

[03:58] Rin

I'll go if I can.

[03:59] Ena

All right.

[04:00] Ena

Izu, round two!

[04:03] Ena

Well, I'd better get to work.

[04:05] Rin

Okay.

[04:09] Ena

That reminds me...

[04:10] Ena

You really are a good person, huh?

[04:13] Ena

You went to Nadeshiko-chan's campsite
just to make sure she was okay.

[04:18] Rin

H-How do you know about that?

[04:21] Ena

I wonder how...

[04:23] ---

Well, see you tomorrow.

[04:31] Rin

How did she find out?

[04:33] Rin

I never told anyone.

[04:37] Nadeshiko

I can't wait for March.

[04:39] Aoi

I know.

[04:41] Chiaki

Speaking of March,
Inuko's birthday is on the fourth.

[04:45] Chiaki

Let's do something on our trip.

[04:46] Nadeshiko

Really? Your birthday's
March 4th, Aoi-chan?

[04:49] Nadeshiko

Mine, too!

[04:50] Aoi

Yours, too?

[04:53] Nadeshiko

We have the same birthday!

[04:55] Aoi

I never knew!

[04:57] Chiaki

Wow, really?

[04:58] Chiaki

You guys both have the same
birthday as Ohshio Heihachirou!

SIGN March 4, 1973 - May 1, 1837

SIGN Ohshio Heihachirou

[05:06] Chiaki

The Ohshio duo!

[05:08] Aoi

Who're you calling the Ohshio duo?

[05:11] Akari

Aoi-chan! Aoi-chan!

[05:13] Akari

Take me to Izu, too!

[05:16] Aoi

Why the change of heart?

[05:18] Aoi

I thought you weren't interested in camping.

[05:20] Akari

It's not the camping. I wanna go to Izu!

[05:23] Akari

The capybaras!

[05:25] Aoi

Capybaras?

[05:29] Minami

The first night will be
by the shore at Shimoda.

[05:31] Chiaki

Beach camping!

[05:33] Minami

The second will be on a mountaintop
with a view of Suruga Bay and Mt. Fuji.

[05:36] Nadeshiko

A campsite with a view of Mt. Fuji, Rin-chan!

[05:39] Rin

Yeah, yeah.

[05:41] Minami

I used to visit both with my parents.

[05:44] Minami

The views are really nice.

[05:47] Minami

Aside from that, we can discuss where
we want to go and play things by ear.

[05:51] Ena

No objections!

[05:53] Aoi

Oh, yeah.

[05:54] Aoi

Sensei, my little sister says she
wants to come camping with us, too.

[05:58] Aoi

Is it all right if I bring her?

[05:59] Minami

Akari-chan, was it?

SIGN (Relaxing) Capybara Hot Spring (Toasty)

[06:01] Aoi

Apparently there are capybaras
that bathe in Izu's hot springs.

[06:06] Chiaki

This is so calming.

[06:08] Ena

The yuzu bath must be so nice.

[06:10] Nadeshiko

I wanna see them, too.

[06:12] Rin

So cute.

[06:13] Minami

As long as your parents approve, sure.

[06:17] Aoi

Really?

[06:19] Chiaki

With mini Inuko tagging along,
there'll be seven of us.

[06:21] Chiaki

That's a big party.

[06:23] Chiaki

Wait, doesn't Sensei's car only fit four?

[06:27] Chiaki

Does that mean the other
two will be on Rin's bike?!

[06:31] Rin

What are we, a circus?

[06:32] Minami

Don't worry.

[06:34] Minami

I plan to borrow my sister's minivan.

[06:37] Nadeshiko

Oh, okay.

[06:38] Rin

Um, Sensei...

[06:41] Rin

Is it all right if go on my moped?

[06:44] Minami

Huh? I can fit everyone, though.

[06:47] Rin

Actually, I had plans to ride
it to Izu for New Year's,

[06:52] Rin

but I didn't get to.

[06:54] Rin

I've been wanting to drive there ever since.

[06:59] Minami

On your moped, huh?

[07:01] Minami

I think it would be pretty tough
to get there from Minobu.

[07:04] Ena

I'm sure Rin will be fine.

[07:07] Ena

She's been to Hamamatsu and Ina on her moped.

[07:10] Nadeshiko

You wanna do *Moped's Journey*, right? Right?

[07:13] Rin

Y-Yeah, I do...

[07:17] Minami

All right.

[07:18] Minami

Just don't take any big risks.

[07:20] Rin

Okay.

[07:21] Rin

Yes! Here we go! Riding to Izu!

[07:28] Chiaki

All right, I guess we'll have to
work hard for our Izu trip.

[07:32] Ena

Yeah.

[07:33] Nadeshiko

I'm going to take more shifts.

[07:35] Aoi

We gotta study for finals, too.

[07:38] Chiaki

I'll get to that...

SIGN Finals

SIGN Language

Math

Geography

SIGN No talking!

SIGN Welcome to Izu

SIGN 6 days until the Izu camp trip*!!*

SIGN Be ready!

[08:47] Rin

We're meeting up at Shimoda around noon.

[08:49] Rin

*I think I'll leave early
and take the long way.*

[08:52] Rin

*It'd be awesome to see the sunrise
as I'm riding along the coast.*

[08:57] Rin

It gets really windy by the sea,
though, doesn't it?

[09:03] (Flashback) Rin

I rode down Omaezaki,
and it got really windy.

[09:08] (Flashback) Grandpa

I bet.

[09:09] (Flashback) Grandpa

There's a strong westerly wind there
called the Dry Winds of Enshu.

[09:15] (Flashback) Grandpa

You might want to use a
windshield if you're going far.

[09:21] (Flashback) Grandpa

I think I have one at home
that I'm not using.

[09:24] (Flashback) Grandpa

If you want, I'll bring it next time.

[09:28] Rin

Maybe I should take him up on that.

[09:34] [Texting] Chiaki

Rin, Ena, you awake?

[09:36] [Texting] Rin

I'm asleep.

[09:37] [Texting] Ena

Zzz...

[09:38] [Texting] Chiaki

You're up.

[09:40] [Texting] Chiaki

About Inuko's and Nadeshiko's birthday...

[09:43] [Texting] Chiaki

How's this for a present?

[09:47] [Texting] Rin

I like it.

[09:49] [Texting] Rin

It's not too expensive, either.

[09:50] [Texting] Chiaki

Right?

[09:51] [Texting] Ena

Let's go with this, then.

[09:53] [Texting] Chiaki

All right, it's settled!

[09:55] [Texting] Chiaki

I'll swing by Caribou after school tomorrow.

[09:58] [Texting] Rin

Okay. I'll pay you tomorrow.

[10:01] [Texting] Ena

Thanks.

[10:03] Ena

Okay.

[10:05] Ena

Our camp trip is next week already.

[10:15] Ena

Camp.

[10:17] Ena

That's what you're reacting to.

[10:20] Ena

Sorry, it's a little too cold for you to go camping right now.

[10:24] Ena

I'll take you when it gets warmer.

[10:27] Ena

You stay put at home for now.

[10:31] Ena

Goodnight, Chikuwa.

[10:36] Shuichiro

Nadeshiko? You're still up?

[10:39] Nadeshiko

Oh, Dad...

[10:40] Nadeshiko

I can't decide what to make for dinner while we're in Izu.

[10:44] Nadeshiko

What do you think would be good if we're going to use local ingredients?

[10:49] Shuichiro

Let's see...

[10:50] Shuichiro

If we're talking Izu, wasabi,

SIGN Wasabi

SIGN Alfonsino

[10:53] Shuichiro

alfonsino, and deep sea fish come to mind.

SIGN Deep Sea Fish

[10:57] Shuichiro

That reminds me... I saw something on

TV about a dried fish shop in Shimoda.

[11:02] Nadeshiko

Dried fish?

SIGN Umami

[11:04] Shuichiro

Dried fish are packed with umami.

[11:06] Shuichiro

You could use some for cooking.

[11:09] Nadeshiko

Dried fish dishes, huh?

[11:11] Shuichiro

Well, go have some good food

[11:15] Shuichiro

and enjoy yourselves.

[11:17] Nadeshiko

Okay!

[11:19] Shuichiro

I'll give you some spending money,
so bring home some yummy treats!

[11:23] Nadeshiko

Got it.

[11:29] Nadeshiko

Dried alfonsino, huh?

[11:34] Nadeshiko

That might work!

[11:37] Rin

I'm home.

[11:41] Rin

It's here.

[11:44] Saki

What about dinner?

[11:46] Saki

Yeah.

[11:48] Saki

You're staying over tonight, right?

[11:50] Saki

Okay.

[11:52] Saki

Then I'll see you later.

[11:54] Saki

Welcome home, Rin.

[11:55] Saki

Grandpa says he'll be here around seven.

[11:57] Rin

Okay.

[11:59] Rin

I asked him to mail me a part for my moped,

[12:03] Rin

but he said he'll bring it since it isn't far.

[12:06] Rin

I'm pretty sure Yamanashi is
plenty far from Aichi, though...

[12:09] Saki

That's just how he is.

[12:12] Saki

What did you buy?

SIGN Waterproof USB Smartphone Holder

[12:13] Rin

A luggage rack and a phone holder.

[12:15] Saki

Wow.

[12:17] Saki

You waited until the last minute, huh?

Aren't you leaving tomorrow?

[12:21] Saki

Are you installing it then?

[12:22] Rin

I'm going to have Dad help.

[12:25] Wataru

I'm home.

[12:29] Wataru

Riding a moped for the
first time in so long is scary.

[12:31] Rin

Welcome home, Dad.

[12:33] Saki

Welcome home.

[12:34] Wataru

Thanks.

[12:36] Wataru

Hey, the parts are here.

[12:38] Wataru

Want to get started, then?

[12:40] Rin

Sure.

SIGN Maintenance, inspection,
and cleaning complete

[12:43] Rin

It's so shiny!

[12:46] Wataru

You've really put some miles
on it since you started riding.

[12:50] Wataru

It's been a while since I took

it for maintenance, too.

[12:53] Rin

Thanks, Dad.

[12:55] Wataru

Sure.

[12:57] Wataru

I'm going to install the USB holder.

[12:59] Wataru

You can do the luggage rack.

[13:02] Rin

Got it.

[13:11] Wataru

Yup, that looks good.

[13:16] Rin

Packing is so much easier.

[13:18] Rin

The map's so much easier to see.

[13:20] Rin

And thanks to the USB charger,
I don't have to worry about my battery.

[13:23] Rin

I've been parking every time
I need to check the map.

[13:26] Rin

This'll make things a lot easier.

[13:28] Wataru

Be careful not to let it distract you.

[13:34] Rin

Grandpa.

[13:39] Grandpa

I brought you the windshield.

[13:40] Rin

Thanks.

[13:42] Wataru

Thank you for coming all this way, Dad.

[13:47] Grandpa

A luggage rack and phone holder, huh?

[13:50] Wataru

We just finished installing them.

[13:57] Grandpa

This won't do.

[14:00] Grandpa

It's still charging even
though the key's set to off.

[14:03] Grandpa

You run the risk of draining the battery
if you forget to unplug the cable.

[14:08] Grandpa

You need a relay.

[14:10] Wataru

A relay?

[14:12] Grandpa

Rin, you said you're leaving tomorrow?

[14:15] ---

Y-Yeah.

[14:17] Grandpa

There should be a shop
in Kofu that's still open.

[14:20] Grandpa

I'll go buy one.

[14:22] Grandpa

Install the windshield in the meantime.

[14:24] Wataru

Understood.

[14:33] Rin

He's gone.

[14:35] Saki

Huh?

[14:36] Saki

Was Dad just here?

[14:38] Wataru

He went off to Kofu to buy a part.

[14:40] ---

What?

[14:41] Saki

I just made dinner! It's going to get cold.

[14:44] Wataru

I don't think he'll be back for a while.

[14:46] Saki

Sheesh...

[14:48] Rin

Huh?

[14:49] Rin

Isn't this brand new?

[14:51] Wataru

Looks like it.

[14:53] Rin

He said he'd never used it, but...

[14:56] Saki

I bet he bought one just for you.

[14:59] Rin

What? Really?

[15:02] Saki

He tries to act all cool, but he's actually

desperate to do things for his grandkid.

[15:13] Ryouko

Tent, sleeping bag, mat, cooler box, table...

[15:18] Ryouko

Is that everything?

[15:19] Minami

Yes.

[15:20] Minami

Is it all right if I borrow that?

[15:22] Ryouko

Sure.

[15:24] Ryouko

*You're going to be driving students,
Onee-chan, so be careful.*

[15:28] Ryouko

Especially with the booze.

[15:29] Minami

I'll be fine.

SIGN Super Seltzer

SIGN Fizzy Water

[15:31] Minami

I've been cutting back lately.

[15:33] Ryouko

Have you really?

[15:35] Ryouko

I'll be over with the stuff in a bit.

[15:37] Minami

Okay. Thanks.

[15:52] (Flashback) Chiaki

Sensei...

[15:53] (Flashback) Chiaki

We're holding off on camping
until we're done with finals.

[15:58] (Flashback) Chiaki

So you need to hold off on
your booze until March, too!

[16:08] Minami

Just a little longer!

[16:09] Minami

Hold on just a little longer!

[16:12] Grandpa

How's that, Rin?

SIGN Charging!

SIGN Charging

SIGN Goodnight!

SIGN Goodnight

[16:18] Rin

Yeah, it stopped charging.

[16:21] Grandpa

Good.

[16:22] Wataru

You're all set now.

[16:24] Rin

Thanks, Grandpa, Dad.

[16:27] Saki

Are you done? Let's have dinner.

[16:29] Saki

It's nine already.

[16:31] Rin

Yeah.

[16:32] Grandpa

You're right.

[16:36] Rin

What? Mom used to ride, too?

[16:40] Grandpa

Yeah.

[16:41] Grandpa

You didn't know, Rin?

[16:43] Rin

No.

[16:44] Rin

I know Dad used to.

[16:46] Wataru

The three of us have
toured around Izu before.

[16:51] Rin

Why didn't you tell me?

[16:52] Saki

Well, you never asked.

[16:55] Grandpa

Saki had some real talent.

[16:58] Wataru

She sure did.

[16:59] Wataru

She was way better at it than I was.

[17:02] Rin

Huh...

[17:03] Wataru

I think I have photos...

[17:05] Saki

S-Stop it! You're embarrassing me.

[17:08] Saki

Rin, you should get to bed.

[17:11] Saki

You're leaving in the middle
of the night, aren't you?

[17:13] Rin

I know, but...

[17:15] Rin

I want to see the photos.

[17:17] Saki

Maybe next time.

[17:20] Grandpa

You should go to bed early.

[17:23] Grandpa

You're going to be exhausted tomorrow.

[17:25] Rin

Fine.

[17:27] Rin

Goodnight.

[17:28] Grandpa

Yeah, goodnight.

[17:29] Wataru

Goodnight.

SIGN Alarm

[18:02] Rin

Okay, let's go.

[18:07] Rin

Huh?

[18:09] Rin

Are you leaving now, Grandpa?

[18:20] Rin

Want to ride together for a while, Rin?

[19:38] Rin

It's still cold around here.

[19:40] Rin

The snow hasn't melted.

[19:42] Rin

But I think this makes it a little easier.

[19:45] Grandpa

That's good to hear.

[20:02] Grandpa

I never would have thought
I'd get to ride with you, Rin.

[20:16] Grandpa

The roads are wide in Izu,
but be careful, you hear?

[20:19] Rin

Yeah.

[20:20] Rin

You, too, Grandpa. Stay safe.

[20:36] Rin

*Come to think of it,
it's technically spring now.*

[20:43] Rin

It's going to get warmer from here.

[20:53] Rin

And soon, spring will come here, too.

SIGN One month ago

[22:30] Grandpa

One month ago...

[22:32] Sakura

So Rin-chan got worried about Nadeshiko

[22:36] Sakura

and came to check on her at the campsite.

[22:38] Shizuka

Really?

[22:40] Shizuka

Rin-chan's such a nice girl.

[22:43] Sakura

Oh, Mom, don't tell Nadeshiko.

[22:47] Shizuka

All right.

[22:49] Shizuka

I won't.

SIGN Crazy Yummy

Chocolate Puffs

SIGN Milk Donut

[22:53] Shizuka

So she got worried and went
to check on her at the campsite.

SIGN Saitou

[22:57] Ena

Wow.

[22:59] Ena

Fuji City is pretty far from Hayakawa.

[23:02] Shizuka

Oh, Ena-chan, don't tell Nadeshiko.

SIGN Saitou

[23:06] Ena

Got it.

[23:08] Ena

Don't tell her I work here, either.

[23:12] Ena

Thank you!

[23:18] Grandpa

*Secrets get out in the
most unexpected of ways.*

SIGN Next Episode

SIGN The Izu Camp Trip Begins!

SIGN When camping...

SIGN Always mind the campsite
and facility rules. Don't forget to
take care of fires and your trash!

SIGN It gets cold during the winter.
Stay warm and be well-prepared!

SIGN Outdoor Activities Club

SIGN I can't show
her these...

Revision #1

Created 2024-01-02 00:05:07 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:08:34 UTC by whimsee